

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

Выпускная квалификационная работа аспиранта на тему:

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МОБИЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ
ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ И КОРРЕКЦИИ ФОНЕТИЧЕСКИХ
НАВЫКОВ У ИНОСТРАНЦЕВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК
В НЕЯЗЫКОВОЙ СРЕДЕ**

Образовательная программа «Теория и методика обучения иностранным
языкам»

Автор:
Мекратанакулпат Натчиван

Научный руководитель:
д. п. н., доц. Федотова Н.Л.

Рецензент:
к. п. н., ассистент Касаткина А.Ю.

Санкт-Петербург
2018

Известно, что фонетическая система родного языка оказывает, главным образом, отрицательное интерферирующее влияние на формирование слухо-произносительных навыков на иностранном языке.

Студенты, изучающие неродной язык, обладают устойчивыми навыками восприятия и воспроизведения звуков первичного языка, вследствие чего проецируют эти модели на восприятие иноязычной речи и звукоупотребление (Баранникова 1972, с. 2; Короткова 1986, с.11; Аракин 1989, с. 1; Любимова 1991, с. 14 и др.).

Ошибки в произношении не стимулируют интерес к общению ни со стороны слушателя, ни со стороны говорящего, который испытывает неуверенность из-за артикуляционных трудностей и фонетических ошибок.

В настоящее время достаточно успешно решается проблема обучения фонетике в процессе аудиторных занятий. При этом, как правило, коммуникативная направленность обучения исключает глубокую проработку фонетических тем и коррекцию иноязычных фонетических навыков. Преподаватели уделяют недостаточно учебного времени этому важному для иностранных студентов аспекту обучения неродному языку.

Это убеждает нас в том, что необходимо обратить серьезное внимание на проблему обучения русскому произношению вне языковой среды, поскольку в таких условиях у иностранных учащихся нет возможности практиковаться в аудировании и говорении на изучаемом языке.

Развитие и совершенствование навыков и речевых умений учащихся должно опираться на самостоятельную практику. В этом видится требование разработки индивидуализированного подхода при обучении иностранцев русской фонетике.

Проблема индивидуализации обучения была предметом педагогических исследований (А.Г. Асмолов, А.А. Бударный, М.В. Кларин, Б.Ф. Ломов, В.С. Мерлин, И.Э. Унт). В этих работах обосновывается возможность создания условий для личностного развития учащихся в различных видах деятельности.

Принцип индивидуального подхода признается необходимым и в обучении иностранным языкам. Как отмечают В.Г. Рогова, Ф.М. Рабинович и Т.Е. Сахарова, важнейшая задача обучения – способствовать раскрытию индивидуальных способностей учащихся не только в коллективной работе в классе, но и при самостоятельном обучении во внеурочное время (Рогова и др., 1991). Коммуникативное обучение предполагает, прежде всего, так называемую личностную индивидуализацию.

В современных условиях использование мобильных приложений можно считать одним из эффективных способов, позволяющих облегчить процесс самостоятельного усвоения русского произношения. Мобильные технологии предоставляют новые возможности не только в сфере коммуникации, но и в сфере образования. Неоспоримые достоинства мобильных изобретений (смартфонов, Айфонов, планшетов) были замечены и взяты на вооружение с целью оптимизации процесса обучения разным предметам, в том числе и иностранному языку.

Согласно выводам И.Н. Голицыной и Н.Л. Половниковой, очевидные плюсы обучения иностранным языкам с помощью мобильных технологий следующие:

- контактное взаимодействие учащихся друг с другом и с преподавателем;
- компактность мобильных устройств по сравнению со стационарными компьютерами;
- лёгкость и небольшие размеры планшетов и других электронных устройств по сравнению с печатными учебниками, распечатками учебных материалов и даже ноутбуков;
- бóльшая скорость распознавания визуальной информации с помощью стилоса или сенсорного экрана по сравнению с клавиатурой и мышью;
- расширение возможностей для обмена заданиями и для совместной работы: пересылка текстов по электронной почте, редактирование

документов, работа друг с другом посредством беспроводной сети (Bluetooth) и социальных сетей (Facebook, V Kontakte);

- использование мобильных устройств в любом месте и в любое время (дома, в транспорте, в поездках), что весьма удобно для обучения без отрыва от работы;

- повышение мотивации молодых людей, у которых резко снижается интерес к обучению, благодаря использованию новых технических устройств (мобильных телефонов, гаджетов, игровых устройств) (Голицына, Половникова 2011, с. 242).

При этом авторы обратили внимание и на некоторые недостатки применения мобильных устройств в учебных целях:

- невозможность предоставления большого количества информации из-за относительно небольшого размера экранов мобильных телефонов;

- ограниченный объем для хранения информации на мобильных телефонах и планшетных ПК;

- необходимость заряженной батареи, иначе могут быть потеряны данные или учащийся лишается связи во время занятия;

- затруднения при работе с графикой, для которой необходим стабильный прием сигнала 3G, 4G или высокоскоростной Wi-Fi, причём при большом количестве подключений скорость интернета может снижаться;

- постоянное изменение предложений на рынке гаджетов, быстрое устаревание мобильных устройств (Там же).

И. С. Сон выявил факторы, влияющие на успешность использования мобильных технологий при изучении иностранных языков (см. таблица 1).

По результатам анализа существующих обучающих мобильных приложений можно сказать, что на данный момент разработано много мобильных приложений для изучения русского языка (*Memrise, Busuu, Duolingo, Clozemaster, Hellotalk* и т.д.), однако специальных программ для формирования и коррекции фонетических навыков у иностранных учащихся

пока еще недостаточно. Такие приложения работают на операционных системах iOS и Android.

Таблица 1.

**Факторы, влияющие на успешность использования мобильных технологий при изучении иностранных языков
(Сон 2013)**

<i>Содержание</i>	Информация, содержащаяся в приложении, должна соответствовать интересам учащихся.
<i>Мобильность</i>	Устройство должно иметь маленький размер и вес, чтобы его можно было носить с собой. Учащимся нужно предоставить возможность присоединиться к учебному процессу за пределами аудитории в удобное для них время, которое необязательно совпадает с расписанием аудиторных занятий.
<i>Обучение сверх учебного времени</i>	Необходимы инструменты, которые эффективно организуют учебный процесс.
<i>Неформальность</i>	Студенты могут с еще большим энтузиазмом пользоваться существующими технологиями.
<i>Право собственности</i>	Любой студент хочет и может владеть личным устройством и контролировать его контент.

В Google Play Market предлагаются приложения, предназначенные для формирования фонетических навыков (чтение букв) и адресованные детям. Наряду с детскими программами фонетический курс русского языка для взрослых разрабатывается, как правило, в виде тематического словаря, разговорника, подкаста или корректора произношения.

Рассмотрим более подробно мобильные приложения для Android.

1. «АЛФАВИТ» **Russian alphabet for kids. Letters and sounds** – это приложение для детей, изучающих русский алфавит. Курс бесплатный, при покупке дополнительного набора можно подключить режим слайд-шоу для выполнения упражнений. Язык приложения – русский. Языковой материал – буквы и звуки.

Алфавит представлен в виде карточек с яркими картинками, на которых изображены предметы, животные, овощи, фрукты и т. д. Начальная буква слов соотносится с буквой алфавита (например, **А** – **арбуз**). Аудиозаписи произношения слов – высокого качества. Можно сказать, что этот курс целесообразен для знакомства с русским алфавитом, однако для дальнейшей работы по обучению произношению и формированию навыков чтения требуются дополнительные материалы и строго отобранная лексика.

2. «**Russian phonetics**» – платное приложение для изучения фонетического аспекта русской речи. По словам разработчиков, программа направлена на выработку навыков техники чтения, следовательно, пользователи смогут с ее помощью улучшить качество воспроизведения звуков. Рабочий язык приложения – английский. Языковой материал – буквы, звуки и слоги. Приложение состоит из 4 разделов: *Alphabet*, *Syllables*, *To syllables* и *To write*.

В разделе «*Alphabet*» можно послушать, как произносятся звуки и слова, в которых встречается определенный звук.

Раздел «*Syllables*» предназначен для обучения произношению слогов, имеющих структуру CV (согласный+гласный). Здесь даны все возможные сочетания с твердыми и мягкими согласными русского языка.

В раздел «*To syllables*» включены односложные и многосложные слова, аудиозаписи слов и картинки-карточки. Однако отсутствуют объяснения правил постановки ударения, что, на наш взгляд, осложняет формирование правильных ритмических навыков.

В разделе «*To write*» предлагаются упражнения для формирования навыков техники письма. Пользователь должен прослушать запись

произношения слова, посмотреть картинку и вставить нужную букву в слово с помощью "всплывающей" клавиатуры.

Можно сказать, что приложение хорошо продумано, насыщено языковым материалом, но, с нашей точки зрения, необходимо добавить комплекс упражнений для развития навыков произношения многосложных слов и интонационных навыков.

3. «Начинаю учить русский язык. Уроки фонетики». Это приложение адресовано как детям, так и взрослым. Согласно описанию на сайте, это приложение создано с целью формирования слухо-произносительных навыков специально для тех, кто начинает изучать русский язык как иностранный (неродной). В приложении представлен лексический и грамматический материал, соответствующий «Программе по русскому языку для детей 8-12 лет, не владеющих или слабо владеющих русским языком» (www... 2007). Курс платный. Язык приложения – русский. Языковой материал – буквы, звуки, слоги, слова, словосочетания и предложения.

Курс состоит из 12 уроков, разделенных по фонетическим темам: согласные/гласные, твердые/мягкие согласные. В каждом уроке есть упражнения, направленные на прослушивание и воспроизведение звуков (например, *«Посмотри, прочитай, послушай, повтори».*) Кроме изолированных слов предлагаются простые предложения, сопровождаемые аудиозаписью и картинками. Мы полагаем, что данное приложение может быть использовано для обучения русскому языку как иностранному, однако отбор лексики носит несистематизированный характер.

4. «Russian words» – многоязычное приложение по обучению произношению звуков и слов русского языка. Доступ к скачиванию свободный. Языки приложения – английский, итальянский, немецкий, польский, испанский, португальский и индонезийский, сербский, турецкий и французский. Языковой материал – слова и словосочетания.

Слова распределены по тематическим группам. Помимо списка слов, в приложении также имеются лексические упражнения, уроки по грамматике и статистика (баллы, полученные при выполнении задач). По нашему мнению, изобразительная наглядность, используемая в приложении, не обеспечивает точной семантизации лексических единиц. Кроме того, некоторые фразы и выражения для повседневного общения произносятся не совсем естественно.

5. «Forvo Pronunciation Guide» является приложением-корректором произношения слов на 340 языках, в том числе и на русском. Курс бесплатный.

Это приложение разработано для того, чтобы обеспечить тренинг для произношения незнакомых слов на иностранном языке. Набрав любое иноязычное слово, пользователи могут выбрать вариант произношения (например, мужской или женский голос). Пользователи могут сами записать свое произношение и поделиться записью с другими пользователями. Думается, достоинство этого приложения заключается в том, что оно позволяет прослушать аутентичное произношение нужных слов. Помимо этого, есть возможность много раз проверять свое произношение, сравнивая его с эталонными вариантами. Очевидными минусами являются

- слишком большой выбор вариантов произношения,
- некачественность записей (как правило, дикторы записывают себя на диктофон мобильного телефона),
- в некоторых случаях несоответствие произносительной норме (Мекратанакулпат 2017, с.27–28)

На основе анализа имеющихся мобильных приложений можно сделать следующие выводы:

- 1) большинство фонетических приложений разработано для начинающих изучать русский язык;
- 2) обучение строится на основе имитативного подхода;
- 3) содержание приложений и отбор учебного материала методически не обоснованы;

4) фонетический материал отбирается произвольно, без учета родного языка учащихся;

5) отсутствуют фонетические мобильные приложения для тайцев, изучающих русский язык.

Не подлежит сомнению тот факт, что формирование и коррекция слухо-произносительных навыков иностранного языка требуют особого внимания и значительных усилий, особенно для тех учащихся, родной язык которых существенно отличается от изучаемого второго языка. Этот процесс осложняется в условиях обучения в неязыковой среде. Недостаточную практику в аудировании и говорении можно компенсировать использованием мобильных технологий.

Предметом нашего исследования является методика формирования и коррекции фонетических навыков у тайских студентов, изучающих русский язык в вузах Таиланда, с использованием мобильного приложения.

Поскольку тайский и русский языки отличаются типологически и генетически¹, видится необходимость выяснить сходства и различия между двумя фонологическими системами контактирующих языков на основе сопоставительного анализа для преодоления отрицательной интерференции. Справедливо утверждение авторов «Практикума по методике преподавания иностранных языков», что «формирование слухо-произносительных и ритмико-интонационных навыков на иностранном языке осуществляется в условиях, когда учащийся уже владеет устойчивыми автоматизированными слухо-произносительными навыками на родном языке, поэтому необходимо осуществить сравнительно-сопоставительный анализ фонетических явлений изучаемого и родного языков. Это позволит студентам определить источники трудностей и ошибок, возникающих при овладении иноязычным произношением» (Практикум по методике преподавания иностранных языков 1985, с.72)

¹ Beatty (2003); Diller (2008); Kanchana Naksakul (1977).

В соответствии с полученными результатами сопоставительного анализа фонетических систем русского и тайского языков можно сделать следующие выводы:

Сегментный уровень. Наличие редукции русских гласных, их качественно-количественные изменения в зависимости от ударения и дифтонгоидность представляют особые трудности для тайцев, изучающих русский язык. Категории глухости-звонкости и твердости-мягкости, характерные для русского консонантизма, могут препятствовать процессу формирования правильных фонетических навыков у тайских учащихся. С другой стороны, наличие *придыхательности* тайских согласных также может оказывать отрицательное влияние на результат обучения русскому произношению.

Супрасегментный уровень. В отличие от русского ударения первичное ударение в тайском слове всегда падает на последний слог (Bennett 1994, Luksaneeyanawin 1998, цит. по Kallayanamit 2004, с.4). Интонационные контуры в сравниваемых языках существенно отличаются.

Полученные результаты контрастивного анализа систем тайского и русского языков позволяет дополнить прогноз фонетических ошибок в русской речи тайцев. На основе уточненного прогноза была разработана система упражнений для учебного пособия и мобильного приложения-фонетического тренажера.

С целью повышения уровня владения фонетическими навыками на русском языке было создано мобильное приложение «Тук-тук» для тайских учащихся (уровень А1), которое может использоваться как в аудиторных условиях, так и при самостоятельной работе (рис. 1).

Мобильное приложение является фонетическим тренажером для тайцев, изучающих русский язык в неязыковой среде. При разработке обучающей программы учитывались положительные характеристики устного метода Г. Пальмера (Пальмер 1960): предварительное пассивное восприятие, устное опережение, имитация, заучивание наизусть, постепенное введение

трудностей и их изолирование, наглядность, ситуативность и устная форма работы. Кроме того, в основе программы лежат принципы, предложенные авторами «Мультимедиа-курсы: методология и технология разработки» (Вымятнин, Демкин ... 2003):



Рис. 1. Интерфейс мобильного приложения «Тук-тук».

- 1) принцип распределенности учебного материала (в нашем случае учебные ресурсы являются локальными компонентами);
- 2) принцип интерактивности учебного материал;
- 3) принцип мультимедийного представления учебной информации;
- 4) принцип адаптивности к индивидуальным особенностям учащегося.

Еще одним важным принципом для мобильного приложения по обучению иноязычному произношению мы считаем принцип учета родного языка учащихся, поскольку материал должен отбираться на основе данных сопоставительного анализа фонетических систем контактирующих языков.

Кроме того, был использован принцип сознательности, предполагающий привлечение схем артикуляции русских звуков для осознания различий фонетических систем русского и тайского языков и перевод сведений об особенностях русского произношения на тайский язык.

В содержание учебного пособия включены коммуникативные темы, лексические блоки, фонетические единицы и аудиоматериалы для восприятия и реализации фонетических единиц:

- 1) коммуникативные темы (например, Приветствие; Что это? Кто это?; Мой дом и др.);
- 2) лексические блоки – слова, фразы и мини-диалоги, отобранные в соответствии с темой (например, «Благодарность»: Здравствуйте!; «Что это? Кто это?»: Это Антон, мой брат; «Знакомство»: Слушай, у тебя есть телефон Пимпы?);
- 3) фонетические единицы, входящие в зону тайско-русской интерференции (например, /ж/, /ш/, /л/ и др.);
- 4) теоретический материал – комментарии к артикуляции определенных звуков, вызывающих трудности у носителей тайского языка;
- 5) материалы для восприятия и реализации – аудиозаписи.²

Для мобильного приложения «Тук-тук» мы разработали учебное пособие, в котором представлены *имитативные упражнения* и *условно-коммуникативные упражнения с фонетической направленностью*.

Согласно «Новому словарю методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) под *имитативными упражнениями* понимается «вид упражнений, предусматривающих тренировку путем повторения звуков и звукосочетаний, речевых и языковых образцов, *моделей предложения*» (Азимов, Щукин 2009, с.76). По мнению Н.Л. Федотовой, такие упражнения являются самым распространенным видом упражнений при обучении фонетике, так как «они способствуют развитию слуховых и артикуляционных навыков, формируют навыки установления соответствий акустического и артикуляционного образов слова, навыки самоконтроля» (Федотова 2016, с.43).

² Аудиозаписи были сделаны в звукозаписывающей студии телеканала «Санкт-Петербург». Дикторы (мужчина и женщина) – жители Санкт-Петербурга, носители литературной нормы русского языка.

Условно-коммуникативные упражнения с фонетической направленностью рассматриваются как упражнения, которые «выполняются с визуальной опорой или с опорой на ситуацию. При подготовке материала для таких упражнений следует отбирать такие опоры, чтобы в монологическом тексте или мини-диалоге учащиеся использовали слова с корректируемыми звуками или изучаемыми интонационными конструкциями» (Там же).

Работа над каждой темой мобильного приложения «Тук-Тук» начинается с тренинга для произнесения изолированных слов и фраз (имитация), затем учащиеся могут перейти к отработке мини-диалогов, в которых использованы слова данной тематической группы.

Основываясь на системе учебных заданий, предложенной Н.М. Малашенко (Малашенко 1989, с.39–40), мы отобрали следующие упражнения:

- 1. Слушайте и повторяйте про себя.*
- 2. Слушайте и повторяйте вместе с диктором.*
- 3. Слушайте, повторяйте, читайте.*
- 4. Читайте.*
- 5. Запишите себя на диктофон. Прослушайте запись. Сравните свое произношение с произношением диктора. Повторите еще раз вместе с диктором.*

Все инструкции в приложении даны на тайском языке, чтобы облегчить учащимся понимание учебной задачи.

Инструкция:

1. Нажмите ТУК-ТУК и выберите урок.
2. Нажмите русское слово, чтобы перейти к диалогам.
3. Нажмите кнопку ►, чтобы послушать произношение фразы или диалога.
4. Чтобы перейти или вернуться к другим фразам или диалогам, нажмите кнопки » и «.

5. При необходимости посмотреть перевод на тайский язык, нажмите в любом месте внизу, под фразой или диалогом³.

В качестве примера приведем алгоритм учебных действий для урока 2 «**Что это? Кто это?**».

В эту тему включены следующие слова: *словáрь* (พจนานุกรม), *телефóн* (โทรศัพท์), *компьютер* (คอมพิวเตอร์), *ноутбук* (โน้ตบุ๊ก), *кни́га* (หนังสือ), *инженёр* (วิศวกร), *преподавáтель* (อาจารย์), *певéц* (นักร้อง), *экономíст* (นักเศรษฐศาสตร์), *домохозя́йка* (แม่บ้าน), *юри́ст* (นักกฎหมาย), *врач* (หมอ), *официáнт* (พนักงานเสิร์ฟ), *гид* (ไกด์).

В этой теме предлагаются 5 диалогов:

Диалог 1.

– *Что это?* (นั่นอะไร?)

– *Тук-тук.* (ตึกตึก)

Диалог 2.

– *Что это за книга?* (นี่หนังสืออะไร?)

– *Словарь.* (พจนานุกรม)

Диалог 3.

– *Дима студент?* (ดิมาเป็นนักเรียนหรือ?)

– *Да.* (ใช่)

Диалог 4.

– *Вы официант?* (คุณเป็นพนักงานเสิร์ฟหรือ?)

– *Нет.* (ไม่ใช่)

Диалог 5.

– *Что там?* (ตรงนั้นคืออะไร?)

– *Ресторан.* (ร้านอาหาร)

Имитативные упражнения.

Задание. Слушайте, повторяйте, читайте.

³ Мекратанакулпат 2017, с. 3.

словáрь → *телефóн* → *компью́тер*

Сначала студенты должны послушать в приложении, как произносятся эти слова. Затем нужно обратиться к комментариям об особенностях произношения корректируемых русских звуков. В данных словах проблемными для тайцев являются согласные звуки [в] и [п']⁴ в середине слова, и [р'], [р] в абсолютном конце слова.

- Поскольку аналог русского звука [в] отсутствует в тайском языке, то в русской речи тайцев он может реализовываться как круглощелевой двугубной [w]. Для преодоления этой ошибки учащиеся сначала должны ознакомиться с артикуляционной схемой оппозиций [ф]-[в], [ф']-[в'] (см. рис. 2).

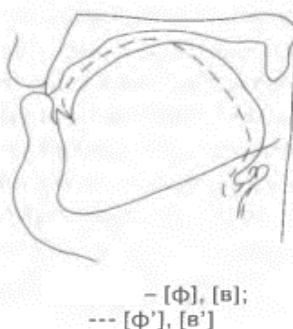


Рис. 2. Артикуляции русских губных щелевых (Любимова 2011, с. 47).

- В соответствии с правилами строения тайского слога согласный [г] в абсолютном конце обычно произносится как звук [ŋ]. Поэтому студентам предлагается произнести сочетания [ар'] несколько раз: *арь* → *арь* → *арь* → *варь* → *варь* → *варь* → *словарь* → *словарь* → *словарь*.

Задание: Слушайте, повторяйте: *словáрь*, *телефóн*, *телефóн*, *словáрь*

Задание. Слушайте, повторяйте, читайте.

компью́тер → *но́утбук* → *кни́га* → *инженéр*

- Реализация русского мягкого губного [п'] в разных позициях в слове также может быть проблематичной, поскольку для тайских согласных

⁴ Здесь и далее звуки русского языка обозначаются кириллическими буквами, а звуки тайского языка – латинскими.

нехарактерна противопоставленность по твердости и мягкости (Айммонгкхон 2008, с.63–64).

Задание. Произнесите пары слов: *пост – пёс, поёт – пьёт, спад – спят*.⁵

- Студентам предлагается произнести сочетание [ер] несколько раз: *ер → ер → ер → тер → тер → тер → пьютер → пьютер → пьютер → компьютер → компьютер → компьютер*.
- Звонкий шипящий [ж] представляет значительные трудности для носителей тайского языка. Поэтому сначала студенты знакомятся с артикуляционной схемой. После объяснения артикуляции данного звука студенты должны произнести несколько раз сочетание: *ер → ер → нер → нер → жи → жи → жинер → инженер → инженер*.

Задание: Слушайте, повторяйте: *компьютер, ноутбук, книга, инженер*

Задание. Слушайте, повторяйте, читайте.

преподаватель → певец → экономист

В данных словах трудными для опознания и воспроизведения тайцами является мягкий [л'] в абсолютном конце слова.

- После объяснения артикуляции мягкого [л'] студентам предлагается сравнить произношение [л] и [л'], повторяя за преподавателем: *ла – ля, лу – лю, ло – лё, лы – ли, ал – аль, ол – оль*.

Задание: Слушайте, повторяйте: *преподаватель, певец, экономист*

Задание. Слушайте, повторяйте, читайте.

домохозяйка → юрист → врач → официант → гид

В данных словах проблемными для тайцев являются согласные звуки [х] и аффриката [ц].

- Заднеязычный щелевой глухой [х] отсутствует в тайском языке. Соответственно на месте этого звука тайцы, как правило, произносят тайский фрикативный [h]. После постановки звука [х] в разных позициях

⁵ Обычно тайцы произносят русские звуки [п] и [п'] с придыханием. Кроме того, слово *компьютер* является заимствованным, а английский [п] тайцы реализуют как тайский [p^h].

студентам предлагается произнести несколько раз слоги и слова: *ха* → *ха* → *хозяйка* → *хозяйка* → *домохозяйка*

- Из-за отсутствия аффрикат в тайском языке русский звук [ц] является одним из самых трудных для тайских учащихся. Чаще всего он заменяется родным звуком [s]. Для того, чтобы достичь правильного произношения необходимо ознакомиться с артикуляционной схемой (см. рис 3.).



Рис. 3. Артикуляция русского звука [ц] (Любимова 2011, с. 115).

Учащимся также предлагается сравнить звуки [ц] и [с], повторяя за преподавателем: *цены – сено, ЦУМ – сумма, цел – сел*. После того можно начать произносить слоги: *ци* → *ци* → *ци* → *циáнт* → *циáнт* → *официáнт* → *официáнт*

Задание: Слушайте, повторяйте: *домохозяйка, юрист, врач, официáнт, гид*.

Задание. Еще раз послушайте все слова и повторите за диктором несколько раз.

После выполнения имитативных упражнений учащийся должен запомнить все слова и фразы урока. Для самоконтроля можно посмотреть список слов и выражений и в произвольном порядке воспроизводить их.

Условно-коммуникативные упражнения с фонетической направленностью (упражнения с диалогами).

Предлагается послушать диалоги и повторить реплики по несколько раз, так как они воспроизводятся в быстром темпе. Последовательность работы с диалогами следующая:

Слушайте и повторяйте, читайте.

Слушайте, читайте.

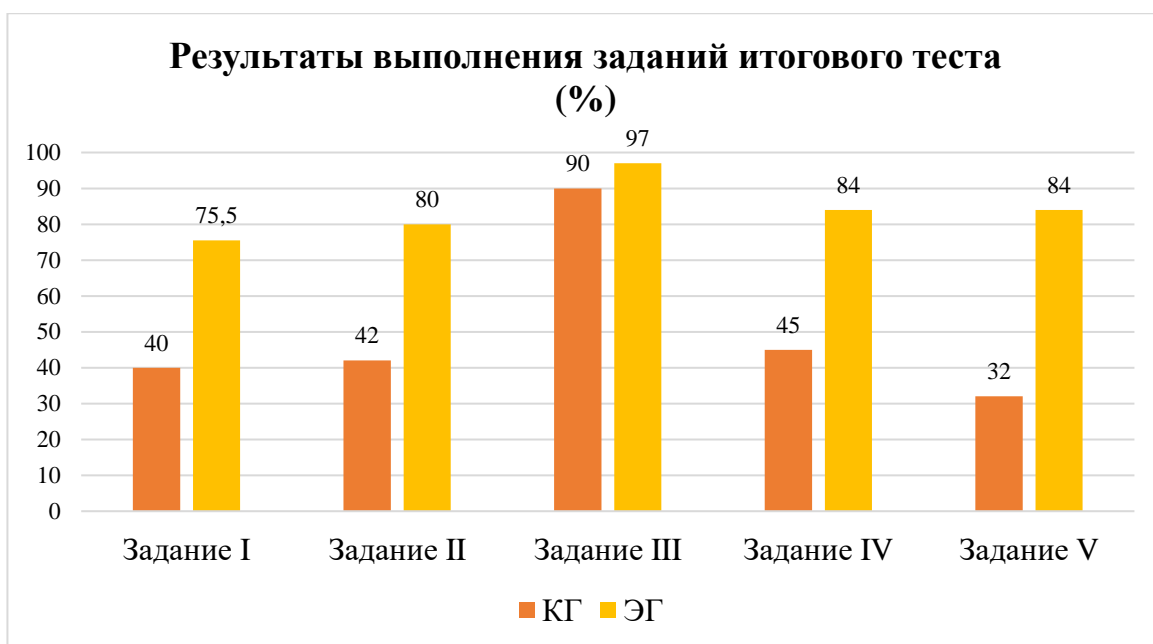
Слушайте и повторяйте про себя.

Читайте.

Студенты должны записать свои диалоги на диктофон мобильного телефона для того, чтобы сравнить свое произношение с произношением диктора. Во время аудиторных занятий учащиеся могут работать в парах, например, рассказать о третьем лице, показать свои или чужие вещи, узнать о профессии у собеседника и т. д. С целью контроля преподаватель может организовать ролевую игру, в ходе которой учащиеся должны использовать как можно больше изученных фраз и слов. Кроме того, можно сделать видеозапись ролевой игры.

Для проверки эффективности разработанного нами мобильного фонетического тренажера был проведен обучающий эксперимент на базе филологического факультета Тхаммасатского университета (ЭГ) и на базе школы сестринского дела университета Рангсита (КГ) (Таиланд). Было установлено, что среднее количество правильных реализаций у испытуемых КГ составило в среднем 49,09%, а у учащихся ЭГ – 83,63% (см. диаграмму 1). Испытуемые ЭГ дали больше корректных ответов, чем учащиеся КГ, на 34,54% (Мекратанакулпат 2018, с. 135)

На наш взгляд, при организации самостоятельной работы по обучению русскому языку с помощью мобильных технологий, необходимо адаптировать схему использования компьютерного учебника (КУ) и компьютерных образовательных систем (КОС), предложенную А.И. Башмаковым и И.А. Башмаковым следующим образом: «Традиционные лекции сохраняются в полном объеме. КУ и КОС рассматриваются как базовые пособия по курсу. Работа с ними в течение текущего курса является обязательной. Преподаватель на основе данных входного тестирования готовит индивидуальные задания, которые выполняются обучаемыми с помощью КУ (КОС) самостоятельно в свободное время в КК либо вне его...» (Башмаков 2003, с. 56).



**Диаграмма 1. Сравнение результатов обучающего эксперимента
(ЭГ и КГ)⁶.**

В нашем случае вместо КУ и КОС мы будем использовать смартфоны или планшеты, на которых установлено мобильное приложение для обучения фонетике. При этом сохраняются традиционные занятия по фонетике. Приложение является лишь дополнительным средством обучения для самостоятельной работы по обучению русскому произношению (практическая фонетика). Работая с мобильным приложением самостоятельно, учащиеся могут повторять за диктором сочетания звуков, слова, фразы, а затем записывать прослушанный материал на диктофон. Преподаватель анализирует сделанные студентами ошибки, определяет корректировочные мероприятия для индивидуальной работы с каждым учащимся. Результаты самостоятельной работы можно проверять в аудитории при чтении незнакомого текста. Сильные учащиеся могут обратиться к подкастам на интересующие их темы. Кроме того, контроль проделанной студентами работы осуществляется в свободной коммуникации на темы, предлагаемые преподавателем. После этого оценивается произношение учащегося: навыки звукоупотребления, ритмические навыки и интонационные навыки.

⁶ Мекратанакулпат 2018, с. 135.

Таким образом, можно утверждать, что мобильные технологии позволяют оптимизировать процесс обучения иностранцев русскому произношению. В том случае, когда недостаточно времени на формирование и коррекцию фонетических навыков во время аудиторных занятий, мобильное приложение помогает сэкономить усилия преподавателя и учащихся на этот трудный аспект овладения русским языком.

Список использованной литературы

1. *Айаммонгкон Бонгкот* Тайско-русская фонетическая интерференция: сегментный уровень: Дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 2008. 160 с.
2. *Аракин В.Д.* Сравнительная типология английского и русского языков М.: Просвещение, 1989. 254 с.
3. *Баранникова Л.И.* Сущность интерференции и специфика ее выявления // Проблемы двуязычия и многоязычия. М.: Наука, 1972. С. 88–98.
4. *Бударный А.А.* Индивидуальный подход в обучении // Советская педагогика. 1965. № 7. С. 51–56.
5. *Голицына И.Н., Половникова Н.Л.* Мобильное обучение как новая технология в образовании // Образовательные технологии и общество. 2011. Т. 14. № 1. С. 241–252.
6. *Кларин М.В.* Педагогическая технология в учебном процессе. Анализ зарубежного опыта. М.: Знание, 1989. 75 с.
7. *Короткова О.И.* Фонологический механизм языковой интерференции Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1986. 190 с.
8. *Ломов Б.Ф.* Методологические и теоретические проблемы психологии. М.: Наука, 1984. С. 242–271.
9. *Любимова Н.А.* Лингвистические основы обучения артикуляции русских звуков. Постановка и коррекция. М.: Русский язык. Курсы, 2011. 240 с.
10. *Любимова Н.А.* Фонетическая интерференция и общение на неродном языке (Экспериментальное исследование на материале финско-русского двуязычия): Дисс. ... д-ра филол. наук. Л., 1991. 375 с.
11. *Малашенко Н.М.* Обучение произношению. В кн.: Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе / [Под ред. Г. И. Дергачевой]. 3-е изд., испр. М.: Русский язык, 1989. С.37–65.
12. *Мекратанакулпат Натчиван.* Национально-ориентированный подход к организации самостоятельной работы тайских учащихся по овладению русским произношением (с использованием мобильного приложения): Дисс. ... к.п.н. СПб., 2018. 182 с.

13. *Мекратанакулпат Натчиван*. О лингводидактическом потенциале мобильных приложений для самостоятельной работы иностранцев по овладению русским произношением // Уральский научный вестник. 2017. Т. 2. № 12. С.26–29. ISSN 1561-6908
14. *Мерлин В.С.* Психология индивидуальности. М., Воронеж, 1996. С. 272–303.
15. *Нефёдов И.В., Попова К.А.* М-learning как инновационное средство в обучении РКИ // Известия Южного федерального университета. 2016. № 3. С. 170–178.
16. *Пальмер Г.* Устный метод обучения иностранным языкам. Монография по устным методам обучения иностранным языкам. Сокр. пер. с англ. *Ю.Г. Стрельцова*. Предисловие проф. *З.М. Цветковой*. М.: Учпедгиз Мин. просв. РСФСР, 1960. 165 с.
17. Практикум по методике преподавания иностранных языков. Уч. пос. для пед. ин-тов по спец. №2103 «Иностр. яз.» К.И. Саломатов, С.Ф. Шатилов, И.П. Андреева и др.; [Под общ. ред. К.И. Саломатова и С.Ф. Шатилова]. М.: Просвещение, 1985. 234 с.
18. *Рогова В.Г., Рабинович Ф.М., Сахарова Т.Е.* Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М.: Просвещение, 1991. 287 с.
19. *Унт И.Э.* Индивидуализация и дифференциация обучения. М.: Педагогика, 1990. 192 с.
20. *Федотова Н.Л.* Методика преподавания русского языка как иностранного. Практический курс. СПб: Златоуст, 2016. 192 с.
21. Формирование универсальных учебных действий в основной школе: от действия к мысли. Система заданий. Пособие для учителя / А.Г. Асмолов, В. Бурменская, И.А. Володарская и др.; под ред. А.Г. Асмолова. М.: «Просвещение», 2010. 159 с.
22. *Beatty, K.* (2003). Teaching and researching computer-assisted language learning. London: Applied Linguistics in Action Series; xii + 259 p.

23. *Diller, Anthony V.N.* (2008). Resources for Thai Language Research. In Diller, V.N., Edmondson, Jerold A., and Luo, Yongxian (eds.), *The Tai-Kadai Languages*, 31-82. New York: Routledge.
24. *Kallayanamit, S.* (2004). *Intonation in Standard Thai: Contours, Registers and Boundary Tones*: Ph.D. Dissertation. Ann Arbor, Michigan: Georgetown University Press. 304 p.
25. *Kanchana Naksakul* (1977). *Thai Phonology*. Bangkok. Chulalongkorn University Printing House. 168 p. [in Thai]

СЛОВАРИ

26. *Азимов Э. Г., Щукин А. Н.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Изд-во ИКАР, 2009. 448 с.

ИНТЕРНЕТ-ИСТОЧНИКИ

27. *Башмаков А.И., Башмаков И.А.* Разработка компьютерных и обучающих систем // Вопросы Интернет-образования. 2003. № 10. [Электронный ресурс]. — URL: http://center.fio.ru/vio/vio_10/cd_site/Articles/art_1_32.htm (дата обращения: 08.04.2018).
28. *Вьямтнин В.М., Демкин В.П., Можяева Г.В., Руденко Т.В.* Мультимедиа-курсы: методология и технология разработки. 2003. [Электронный ресурс]. — URL: <https://ido.tsu.ru/ss/?unit=223&page=649>, (дата обращения 10.03.2018).
29. *Мекратанакулпат Натчиван.* Алгоритм учебных действий при работе с мобильным приложением для обучения русскому произношению // Мир науки. 2017. Т.5. № 6. <https://mir-nauki.com/PDF/28PDMN617.pdf> (дата обращения 16.05.2018).
30. Программа по русскому языку как иностранному для детей 8-12 лет, не владеющих или слабо владеющих русским языком. Авторы-составители *Савченко Т.В., Какорина Е.В.* — URL: <http://diss.seluk.ru/pr-jazykoznanie/870819-1-1-programma-russkomu-yaziku-kak-inostrannomu-dlya-detey-let-vladeyuschih-ili-slabo-vladeyuschih-russkim-yazikom-av.php>. (дата обращения 02.05.2017).

31. *Сон И.С.* Мобильное обучение в изучении иностранных языков // Теория и практика образования в современном мире: материалы III Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, май 2013 г.). СПб.: Реноме, 2013. С. 164–167. [Электронный ресурс]. — URL: <https://moluch.ru/conf/ped/archive/70/3844/> (дата обращения 02.04.2017).